





گۆرانییه که ی سه کیما

Sakimas song

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / nynorsk
-  nivå 3

(uten bilder)



سه کيما له گه ل دايك و باوك و خوشکه چوار ساله که ی ده ژيا. نه وان
له سهر زهوی پياويکی دهوله مند بوون. که پره حه سيرييه که ی نه وان
که وتبووه کو تايی سپی داره کان.

...

Sakima budde saman med foreldra sine og si fire
år gamle syster. Dei budde på egedomen til ein
rik mann. Hytta deira hadde stråtak og låg ved
enden av ei rad med tre.

کاتیک سه کیما ته مه نی سی سالان بوو، نه خوښ کهوت و بینایی له
دهست دا. سه کیما که سیکی لیهاتوو بوو.

...

Då Sakima var tre år gammal, vart han sjuk og
miste synet. Sakima var ein gut med mange
talent.

سه کيما زور شتي ده زانی که مندالانی دیکه ی ته مه ن شه ش سالان
نه یانده توانی. بو نموونه ده چوو له گه ل ریش سپییانی گونده که یان
داده نیشته و وتوو یژی له سه ر بابه تی گرنگ ده کرد.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringar
ikkje kunne. Til dømes kunne han sitja med eldre
landsbymedlemmar og diskutera viktige saker.

دايك و باوكى سه كيما له مالى ئه و پياوه دهوله مهنده كاريان ده كرد.
ئهوان به يانيان زوو ده پويشتن و ئيواران درهنگ ده هاتنه وه. سه كيما
له گه ل خوشكه چوار سالانه كه ي به ته نيا ده مانه وه.

...

Sakima sine foreldre jobba i huset til den rike mannen. Dei drog tidleg om morgonen og kom tilbake seint på kvelden. Sakima vart igjen saman med veslesyster si.

سەكىما ھەزى لە گۆرانىگوتن بوو. رۆژيک دايكى لىي پرسى:
“سەكىما، ئەو گۆرانىيانە لە كوي فير بوويه؟

...

Sakima elska å synga songar. Ein dag spurde mor
hans han: “Kor har du lært desse songane,
Sakima?”

سه کيما وه لامي دايه وه: "هر له پر بوم دين، دايه. من له ميشكي
خوم گويم لي دهن و دواتر ده يانليمه وه."

...

Sakima svara: "Dei kjem berre, mamma. Eg
høyrer dei i hovudet mitt og så syng eg."

سەكىما پىي خۆش بوو گۆرانى بۇ خوشكە بچوو كه كهى بليت،
به تاييه ت كاتيک برسى ده بوو. سەكىما ئەو گۆرانىيەى ده گوتە وه كه
خوشكە كهى حەزى لىبوو و ئەويش گوپى بۇ راده گرت. خوشكە كهى
خۆى راده ژاند كاتيک گوپى له سترانه ئارامكه ره وه كه ده گرت.

...

Sakima likte å synga for veslesyster si, særleg viss
ho var svolten. Syster hans brukte å høyra på at
han song yndlingssongen sin. Ho rørde seg til
den lindrande låten.

خوشکه که یه موو جاری داوای له سه کیما ده کرد و ده یگوت:
“ده توانی دوو باره گۆرانیه که م بو بلییه وه؟” سه کیماش به قسه ی
ده کرد و دوو باره گۆرانیه که ی بو ده گوته وه.

...

“Kan du synga han igjen og igjen, Sakima?”
brukte syster hans å be han. Sakima aksepterte
og song han igjen og igjen.

شەویکیان کاتى دايك و باوكى هاتتەو، ئەوان زۆر بېدەنگ بوون.
سەكىما دەيزانى كە شتىك پووى داو.

...

Ein kveld då foreldra hans kom heim, var dei
veldig stille. Sakima visste at noko var gale.

سه كيما ليى پرسين: "دایه، بابہ، چی رووی داوہ؟" سه كيما
تيگه بيشت كه كورپى پياوہ دهولہ مہندہ كه بزر بووہ. پياوہ كه ئیستا
زۆر نيگه رانه و ههست به ته نيایى دهكات.

...

"Kva er i vegen, mamma, pappa?" spurde Sakima.
Sakima fekk vita at sonen til den rike mannen var
borte. Mannen var veldig lei seg og einsam.

سەكىما بە داىك و باوكى گوت: "من دەتوانم گۆرانى بۆ بلىم.
لەوانەيە دووبارە خۆشحال بىتەوہ. " بەلام داىك و باوكى ھاورا
نەبوون لەگەلى. ئەوان گوتيان: "ئەو زۆر دەولەمەندە. تۆ تەنيا
كورپكى نابىناى. پىت واىە گۆرانىيەكەى تۆ يارمەتى ئەو دەدات؟"

...

"Eg kan synga for han. Kanskje han vert glad
igjen", sa Sakima til foreldra sine. Men foreldra
hans avfeia han. "Han er veldig rik. Du er berre
ein blind gut. Trur du songen din kjem til å hjelpe
han?"

له گه ل ئه وه شدا سه كيما هه ر پيداگري ده كرد. خوشكه بچوو كه كه شي
پشتگيري كرد و گوتى: "كاتيک برسى ده بم، گۆرانييه كه ي سه كيما
ئارامكه ره وه يه بو من. هه روه ها گۆرانييه كه پياوه ده وله مه نده كه شي
ئارام ده كاته وه."

...

Likevel gav ikkje Sakima opp. Veslesyster hans støtta han. Ho sa: "Songane til Sakima er lindrande når eg er svolten. Dei kjem til å verka lindrande på den rike mannen òg."

رۆژی دواتر سه کیما داوای له خوشکه چکۆله که ی کرد که بیبات بۆ
مالی پیاوه دهوله مه نده که.

...

Neste dag bad Sakima veslesyster si om å leia han
til huset til den rike mannen.

سەکیما لە ژێر پەنجەرەییەکی گەورە راوەستا و ئەو گۆرانییەیی
گوتەووە که خۆی پێی خۆش بوو. وردە وردە پیاووە که سەری لە
پەنجەرە که هێنا دەرەووە.

...

Han stod nedanfor eit stort vindauge og byrja å
synga favorittsongen sin. Sakte byrja hovudet til
den rike mannen å visa seg gjennom det store
vindauget.

كردىكاره كان دهستيان له كاره كانيان هه لگرت. ئه وان گوڤيان بو سترانه
دلرڤينه كهى سه كيما راگرتبوو، به لام پياويك گوتى: "كهس
نه يتوانيوه دلنه وايى خاوه نكاره كه مان بداته وه. ئيستا ئه م مندا له
نابينايه ده بهه وى دلنه وايى بداته وه."

...

Arbeidarane stoppa det dei heldt på med. Dei
hørde på den vane songen til Sakima. Men éin
mann sa: "Ingen har vore i stand til å trøysta
sjefen. Trur denne blinde guten at han kan
trøysta han?"

سه کيما گۆرانييه که ی ته واو کردو و پرووی وه رسووراند بۆ ئه وه ی
بروات، به لام پياوه دهوله مهنده که به خیرایی هاته ده ری و گوتی:
“تکایه دووباره گورانييه که بلیوه.”

...

Sakima var ferdig med å synga songen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skunda seg ut og sa: “Ver så snill og syng igjen.”

هەر له و کاته دا دوو پیاو هاتن که دارمه یتیکیان پی بوو. ئەوان کورپی
پیاوه دهوله مهنده که یان دۆزیبووه وه. ئەو لپی درابوو و له سەر
شه قام که وتبوو.

...

I same augneblink kom det to menn berande på
ei båre. Dei hadde funne sonen til den rike
mannen banka opp og forlaten i vegkanten.

پیاوہ دہولہ مہندہ کہ زور خوشحال بوو کاتی دووبارہ چاوی بہ
کورہ کہی کہوتہ وہ. ئەو پاداشتی سہ کیما ی کرد لە بہر ئەوہی
دلنہ وایی دابووہ وہ. ئەو کورہ کہی و سہ کیما ی برد بو نہ خوشخانہ.
سہ کیما دووبارہ بینایی بو چاوانی گہرایہ وہ.

...

Den rike mannen var veldig glad for å sjå sonen
sin igjen. Han lønte Sakima for at han trøysta han.
Han tok sonen sin og Sakima med til sjukehuset
slik at Sakima kunne få synet tilbake.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

گۆرانیه که ی سه کیما

Sakimas song

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Peris Wachuka

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).